



О ратификации Соглашения о займе (Проект по передаче технологий и проведению институциональной реформы в секторе здравоохранения Республики Казахстан) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 6 ноября 2008 года N 77-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект по передаче технологий и проведению институциональной реформы в секторе здравоохранения Республики Казахстан) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 2 февраля 2008 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

ЗАЕМ НОМЕР 4883-KZ

С о г л а ш е н и е о з а й м е
(Проект по передаче технологий и проведению институциональной реформы в секторе здравоохранения Республики **К а з а х с т а н**)

м е ж д у
РЕСПУБЛИКОЙ

КАЗАХСТАН

и

МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

от 2 февраля 2008 года

ЗАЕМ НОМЕР 4883-KZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

Соглашение от 2 февраля 2008 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (Заемщик) и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ (Банк). Настоящим Заемщик и Банк договариваются о следующем:

СТАТЬЯ I - ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.01. Общие условия (определенные в Дополнении к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02. Если из контекста не следует иного, используемые в данном Соглашении термины, начинающиеся с заглавных букв, имеют значения, закрепленные за ними в Общих условиях или в Дополнении к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ II - ЗАЕМ

2.01. Банк согласен предоставить Заемщику сумму, равную ста семнадцати миллионам семиста тысячам долларов США, (117 700 000 долларов) (Заем) на срок и условиях, изложенных или на которые имеются ссылки в настоящем Соглашении, с

целью оказания содействия в финансировании проекта, описание которого приведено в Приложении 1 к настоящему Соглашению (Проект).

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в соответствии с разделом IV приложения 2 к настоящему Соглашению.

2.03. Заемщик уплачивает Банку комиссию за открытие займа, равную четверти одного процента (0,25 %) от суммы Займа. Заемщик должен оплатить комиссию за открытие займа не позднее 60 (шестидесяти) дней после Даты вступления в силу.

2.04. Заемщик уплачивает вознаграждение по ставке, равной Базовой ставке ЛИБОР для Валюты Займа плюс переменный спред на каждый период начисления процента. Несмотря на вышесказанное, в случае если любая из частей снятого непогашенного остатка Займа остается неуплаченной своевременно и не уплачивается в течение тридцати (30) дней, размер вознаграждения, уплачиваемого Заемщиком должен быть рассчитан как приведено в Разделе 3.02 (d) Общих положений.

2.05. Даты платежей - 15 января и 15 июля каждого года.

2.06. Заемщик погашает основную сумму Займа в соответствии с графиком погашения в приложении 3 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ III - ПРОЕКТ

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности целям Проекта и с этой целью осуществляет Проект через МЗ РК в соответствии с положениями Статьи 5 Общих условий.

3.02. Если положениями Раздела 3.01 настоящего Соглашения не предусмотрено иное и если иное не согласовано с Банком, Заемщик обеспечивает реализацию Проекта в соответствии с положениями приложения 2 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ IV - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ; РАСТОРЖЕНИЕ

4.01. Конечной датой вступления настоящего Соглашения в силу является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ V - ПРЕДСТАВИТЕЛИ; АДРЕСА

5.01. Представителем Заемщика является Министр финансов.

5.02. Адрес Заемщика:

Министерство финансов
проспект Победы, 11
Астана, 010000
Республика Казахстан

Телекс: 265126 (FILIN) Факс: (7) (7172) 717785

5.03. Адрес Банка:

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Телеграф:

INTBAFRAD

Washington, D.C. 64145 (MCI)

Телекс:

248423 (MCI) или

Факс:

1-202-477-6391

СОГЛАСОВАНО в городе Астана Республики Казахстан, в день и год, указанные выше.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

Уполномоченный представитель

ЗА МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК

РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Уполномоченный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Описание Проекта

Целью Проекта является внедрение международных стандартов и формирование долгосрочного институционального потенциала в Министерстве здравоохранения РК (МЗ РК) и соответствующих органах и организациях здравоохранения в поддержку ключевых реформ в секторе здравоохранения, проводимых Заемщиком в контексте Государственной программы реформирования и развития системы здравоохранения в Республике Казахстан на 2005-2010 гг.

Проект состоит из следующих частей:

Часть А: Финансирование и управление сектором здравоохранения

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения для: (i) повышения потенциала МЗ РК по формулированию политики и стратегии здравоохранения; (ii) повышения потенциала по бюджетированию, планированию и проведению закупок в секторе здравоохранения и (iii) укрепления потенциала руководителей сектора здравоохранения, а также повышения потенциала по инвестиционному планированию в секторе здравоохранения.

Часть В: Повышение качества услуг здравоохранения

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения для: (i) создания системы аккредитации для организаций здравоохранения; (ii) повышения качества клинической практики посредством разработки, пересмотра и распространения руководств по клинической практике, а также внедрения оценки медицинских технологий; (iii) повышения качества лабораторных услуг посредством разработки и проведения структурных, нормативных реформ и реформы в сфере планирования инфраструктуры; и (iv) реформирования службы крови посредством разработки и проведения структурных, нормативных реформ и реформы в сфере планирования инфраструктуры.

Часть С: Реформа медицинского образования и науки

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения для: (i) реформирования базового и непрерывного медицинского образования, в том числе посредством анализа системы медицинского образования, совершенствования положений по приему студентов в организации медицинского образования, создания системы обеспечения качества, создания системы по обучению доказательной медицине, разработки программы реформирования постдипломного медицинского образования и непрерывного профессионального развития, создания систем сертификации и лицензирования и совершенствования системы финансирования медицинского образования; а также для (ii) модернизации системы медицинских исследований.

Часть D: Развитие информационной системы здравоохранения

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения в поддержку разработки и развертывания единой информационной системы здравоохранения для управления организациями здравоохранения, ресурсами и финансового управления.

Часть E: Реформа фармацевтической политики

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения для усиления функций по формированию лекарственной политики, в том числе посредством реструктуризации системы льготного лекарственного обеспечения, внедрения методов ценового контроля, анализа распространения контрафактных и некачественных лекарственных средств, создания институциональных механизмов содействия рациональному назначению лекарств и доказательному анализу для устранения с рынка устаревших и ненадежных лекарственных средств.

Часть F: Безопасность пищевой продукции в рамках вступления в ВТО

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения для разработки и внедрения системы обеспечения безопасности пищевой продукции в соответствии с требованиями ВТО.

Часть G: Управление проектом

Предоставление технической помощи, товаров, работ и обучения в поддержку функций по координации, реализации и управлению Проектом.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Исполнение Проекта

Раздел I. Механизмы реализации

Заемщик должен реализовывать Проект в соответствии со следующими институциональными и другими договоренностями:

1. Заемщик, через МЗ РК должен реализовывать Проект в соответствии с требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, указанными в Руководстве по реализации проекта, и не должен передавать, вносить изменения, отменять или отказываться от каких-либо положений

Руководства по реализации проекта без предварительного согласия Банка.

2. В течение всего периода реализации Проекта Заемщик должен обеспечивать соответствие состава, ресурсов и технических заданий ПКГ и ГПРП требованиям Банка

3. Не позднее 1 июля 2008 года Заемщик: (а) учредить Совет по политике здравоохранения с составом и техническими заданиями, приемлемыми для Банка и (b) впоследствии обеспечит Совет по политике здравоохранения достаточным количеством соответствующих требованиям кадровых, финансовых и технических ресурсов, удовлетворяющих требованиям Банка, до полной реализации Советом его функций.

4. Не позднее 1 июля 2008 года, Заемщик примет на работу консультанта по финансовому управлению согласно техническому заданию, приемлемому для Банка, для содействия ДЭФ в реализации Проекта.

5. Не позднее 1 июля 2008 года, Заемщик утвердит Руководство по реализации Проекта.

6. Для обеспечения наличия адекватной суммы средств, необходимых для финансирования вклада Заемщика в Проект, Заемщик должен ежегодно выделять МЗ РК соответствующие бюджетные средства для Проекта на общую сумму 296 000 000 долларов, из которых вклад Заемщика в Проект составляет 178 300 000 долларов (включая комиссию за открытие займа).

Раздел II. Мониторинг Проекта, отчетность и оценка

A. Отчеты по Проекту

1. Заемщик осуществляет мониторинг и оценивает ход реализации Проекта, а также готовит Отчеты по Проекту в соответствии с положениями Раздела 5.08 Общих условий и на основе индикаторов, согласованных с Банком. Каждый Отчет по Проекту должен охватывать период в шесть календарных месяцев и быть предоставлен Банку не позднее, чем через сорок пять (45) дней после окончания периода, охватываемого данными отчетом.

2. Во исполнение Раздела 5.08 (с) Общих условий, отчет о реализации Проекта и соответствующий план, требуемый данным Разделом, должны быть предоставлены Банку не позднее шести (6) месяцев после даты закрытия проекта.

3. 15 января 2011 г. или около этой даты Заемщик посредством МЗ РК проведет совместно со Всемирным банком среднесрочный обзор прогресса в реализации Проекта (далее Среднесрочный обзор). Среднесрочный обзор, среди прочего, будет охватывать:

(а) прогресс в достижении целей Проекта и

(b) общее исполнение Проекта в соответствии с индикаторами результатов.

4. По меньшей мере, за четыре (4) недели до Среднесрочного обзора Заемщик посредством МЗ РК представит Банку отдельный отчет с описанием статуса

реализации каждого компонента Проекта и сводный отчет об общей реализации Проекта.

Б. Финансовое управление, финансовая отчетность и аудит

1. Заемщик обязан вести или обеспечивать ведение системы финансового управления в соответствии с положениями Раздела 5.09 Общих условий.

2. Если положениями Части А данного Раздела не предусмотрено иное, Заемщик обязан готовить и представлять в Банк не позднее, чем через сорок пять (45) дней после окончания каждого календарного квартала промежуточные неаудированные финансовые отчеты по Проекту за данный квартал, приемлемые для Банка по форме и содержанию.

3. Заемщик обязан проводить аудит своей Финансовой отчетности в соответствии с положениями Раздела 5.09 (б) Общих условий. Каждый аудит Финансовой отчетности должен охватывать период в один (1) финансовый год Заемщика. Проверенные аудитором Финансовые отчеты за каждый такой период должны быть предоставлены Банку не позднее шести (6) месяцев после окончания каждого такого периода.

Раздел III. Закупки

А. Общие положения

1. **Товары и работы.** Все товары и работы, необходимые для Проекта, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I Руководства по закупкам, а также в соответствии с положениями настоящего Приложения.

2. **Услуги консультантов.** Все услуги консультантов, необходимые для Проекта, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I и IV Руководства "Отбор и наем консультантов заемщиками Всемирного банка" (Руководство по консультантам), а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

3. **Определения.** Термины, начинающиеся с заглавных букв, используемые ниже в настоящем Разделе для описания определенных методов закупок или методов рассмотрения Банком определенных контрактов, соответствуют определениям, закрепленным за ними в Руководстве по закупкам или Руководстве по консультантам, в зависимости от конкретного случая.

Б. Отдельные методы закупок товаров и работ

1. **Международные конкурсные торги.** Если иное не предусмотрено в пункте 2 ниже, закупка товаров и работ осуществляется по контрактам, заключенным в соответствии с процедурами Международных конкурсных торгов, в соответствии с требованиями, которые установлены, либо на которые делается ссылка в Разделе II Руководства по закупкам.

2. **Прочие методы закупок товаров и услуг.** В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Международных конкурсных торгов, которые могут быть использованы

применительно к товарам и работам. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых тот или иной метод может использоваться.

Метод закупок	
(а)	Национальные конкурсные торги, согласно дополнительным положениям, установленным в Дополнении к данному Приложению 2
(б)	Закупки в торговой сети

В. Отдельные методы закупки услуг консультантов

1. **Отбор на основе качества и стоимости.** Если в пункте 2 ниже не предусмотрено иное, закупка консультационных услуг осуществляется в рамках контрактов, присужденных на основе оценки с учетом качества и стоимости.

2. **Прочие методы закупок услуг консультантов.** В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Отбора на основе качества и стоимости, которые могут быть использованы применительно к услугам консультантов. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых тот или иной метод может использоваться.

Метод закупок	
(а)	Отбор на основе качества
(б)	Отбор при фиксированном бюджете
(в)	Отбор по наименьшей стоимости
(г)	Отбор на основе квалификаций консультантов
(д)	Отбор из одного источника
(е)	Процедуры, установленные в параграфах 5.2 и 5.3 Руководства по консультантам по отбору индивидуальных консультантов
(ж)	Процедуры закупа из одного источника при отборе индивидуальных консультантов

Г. Рассмотрение Банком решений по закупкам

План закупок должен указывать те контракты, которые являются предметом Предварительного рассмотрения Банком. Все прочие контракты являются предметом Последующего рассмотрения Банком.

Раздел IV. Снятие средств Займа со счета

А. Общие положения

1. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями Статьи II Общих условий, данного Раздела и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении к Заемщику (включая "Руководство Всемирного банка по освоению средств проектов", датированное маем 2006 года, периодически пересматриваемое Банком и применимое к данному Соглашению согласно таким инструкциям), для финансирования Правомочных расходов, согласно таблице пункта 2 н и ж е .

2. В таблице ниже определяются категории Правомочных расходов, подлежащие финансированию из средств Займа ("Категория"), выделенные суммы Займа по каждой Категории и процентная доля расходов, подлежащая финансированию как Правомочные расходы по каждой Категории.

Категория	Выделенная сумма Займа (в долларом эквиваленте)	Доля расходов, подлежащая финансированию (в %)
1. Товары и работы	68 200 000	100 %
2. Обучение и услуги консультантов	49 300 000	100 %
3. Операционные расходы	200 000	100 %
ИТОГО	<u>117 700 000</u>	

Б. Условия снятия; период снятия

1. Независимо от положений Части А данного Раздела, средства не будут сниматься

:

(а) со счета Займа, до тех пор пока Банк не получит полную оплату комиссии за открытие займа, и

(б) в целях произведения выплат до даты данного Соглашения.

2. Дата закрытия - 30 июня 2013 года.

Д о п о л н е н и е

к ПРИЛОЖЕНИЮ 2

Процедуры Национальных конкурсных торгов Заемщика могут быть использованы для закупок работ в рамках данного Проекта, при условии соблюдения следующих положений:

А. Участие государственных предприятий

Государственные предприятия на территории Заемщика имеют право принимать участие в торгах только в случае, если они могут официально подтвердить свою правовую и финансовую независимость, если они действуют на основе коммерческого права и не являются организациями, зависимыми от ведомства, заключающего контракт в качестве заказчика. Более того, к ним будут применены те же требования в отношении заявок и надежности эффективности, что и к другим соискателям.

Б. Конкурсная документация

Организации, осуществляющие закупки, должны использовать стандартный пакет конкурсной документации для закупки товаров, приемлемой для Банка.

В. Вскрытие и оценка заявок

(а) Вскрытие заявок происходит публично, незамедлительно после наступления окончательного срока предоставления заявок;

(б) Оценка заявок должна производиться в строгом соответствии с монетарно

исчисляемыми критериями, заявленными в конкурсной документации;

(в) Принцип предпочтения отечественных поставщиков не должен применяться;

(г) Контракты присуждаются квалифицированному соискателю, представившему заявку, максимально отвечающую всем требованиям и с наименьшей оценочной стоимостью, при этом переговоры не предусматриваются.

Г. Корректировка цен

Контракты на строительные работы, рассчитанные на долгий период (к примеру, более восемнадцати (18) месяцев) должны содержать соответствующее положение о корректировке цен.

Д. Аннулирование процесса торгов

Признание тендера несостоявшимся и объявление о приеме новых заявок может быть осуществлено только с предварительного согласия Банка.

Е. Отклонение отдельных заявок

Каждая отдельная заявка может быть отклонена только в следующих случаях:

(а) соискатель не соответствует квалификационным требованиям;

(б) соискатель не принимает исправления арифметической ошибки, содержащейся в его конкурсной заявке, сделанного Тендерной комиссией организации, осуществляющей закупки; и

(в) соискатель не отвечает требованиям тендерной документации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

График амортизации

<u>Дата платежа по основному долгу</u>	<u>Погашение основной суммы займа</u> <u>(в долл. США)</u>
--	---

Каждого 15 января и 15 июля

начиная с 15 июля 2013 г.

по 15 января 2023 г. 5 885 000

ДОПОЛНЕНИЕ

Раздел I. Определения

1. "Категория" - категория, обозначенная в таблице Раздела IV Приложения 2 к настоящему Соглашению.

2. "ПКГ" - Постоянная координационная группа, в состав которой входят сотрудники МЗ РК и МЭБП РК, ответственные за администрирование каждого компонента Проекта и взаимодействие между МЗ и МЭБП по вопросам политики и реализации.

3. "Руководство по консультантам" - "Руководство: Отбор и наем консультантов заемщиками Всемирного банка", опубликованное Банком в мае 2004 г.

4. "ДЭФ" - Департамент экономики и финансов Министерства здравоохранения Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников.

5. "Общие условия" - "Общие условия для займов Международного банка

реконструкции и развития" от 1 июля 2005 года, с учетом изменений, представленных в Разделе II данного Приложения.

6. "Совет политики здравоохранения" - совет, который должен быть создан в МЗ или любом его правопреемнике или правопреемниках согласно Разделу I.3 Приложения 2 к данному Соглашению, который будет ответственен за стратегический надзор и руководство реализацией Проекта; состав такого Совета должен быть удовлетворительным для Банка.

7. "МЭБП" - Министерство экономики и бюджетного планирования Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников.

8. "Министерство финансов" - Министерство финансов Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников.

9. "МЗ" - Министерство здравоохранения Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников.

10. "Операционные расходы" означают текущие расходы, понесенные МЗ РК в связи с реализацией, управлением и мониторингом Проекта, включая заработную плату персонала и затраты на консультационные услуги, обучение, конференции, учебные поездки и семинары, распространение информации по Проекту, плату за аренду офиса и коммунальные услуги, страхование, обслуживание и ремонт офиса и оборудования, техническое обслуживание и ремонт транспортных средств, транспортные расходы, расходы на обеспечение охраны и связи, издержки по банковским операциям и другие различные затраты, непосредственно связанные с реализацией Проекта, понесенные в соответствии с периодическими бюджетами, приемлемыми для Банка.

11. "Руководство по реализации" - руководство, приемлемое для Банка, которое будет утверждено Заемщиком в соответствии с разделом I, пункт 5 Приложения к настоящему Соглашению, где описаны процедуры реализации Проекта, не противоречащие положениям данного Соглашения, местным законодательным и нормативно-правовым актам Заемщика, и включающие, *кроме всего прочего* : (i) процедуры управления процессами администрирования, закупок, бухгалтерского учета, финансового управления, механизмов мониторинга и оценки; (ii) типовые форматы годовых отчетов; (iii) образцы тендерной документации; и (iv) план по формированию потенциала в разрезе всего Проекта; с согласия Банка в Руководство время от времени могут вноситься поправки.

12. "ГПРП" - Группа поддержки реализации проекта, ответственная за реализацию каждого компонента и подкомпонента Проекта на ежедневной основе, подотчетная Директору Департамента стратегического развития и международного сотрудничества МЗ, или любому его правопреемнику или правопреемникам, и квалификации и технические задания членов которой удовлетворительны для Банка.

13. "Руководство по закупкам" - Руководство "Закупки в рамках займов МБРР и кредитов МАР", опубликованное Банком в мае 2004 года.

14. "План закупок" - план закупок Заемщика для Проекта от 5 декабря 2007 г., на который ссылаются пункт 1.16 Руководства по закупкам и пункт 1.24 Руководства по консультантам, в то же время, подлежащий обновлению в соответствии с положениями **у к а з а н н ы х п у н к т о в .**

15. "Государственная программа реформирования и развития здравоохранения" - Государственная программа реформирования и развития здравоохранения Республики Казахстан на 2005-2010 гг., утвержденная Указом Президента РК № 1438 от 13 сентября 2004 г., и последующие государственные программы реформирования и развития **сектора здравоохранения Заемщика.**

16. "Обучение" означает связанные с Проектом стажировку, учебные курсы, семинары, практические занятия и другие мероприятия по обучению, не включенные в контракты на поставку товаров или услуг, включая затраты на учебные материалы, аренду помещений и оборудования, транспортные расходы, командировочные расходы обучаемых и инструкторов, оплату услуг инструкторов, а также стоимость устного и письменного перевода.

Раздел II. Поправки к Основным условиям

Внесены следующие поправки к основным условиям:

1. Раздел 3.01 звучит следующим образом:

"Раздел 3.01 *Комиссия за открытие займа* . Заемщик обязуется выплатить Банку комиссию за открытие займа в размере, указанном в Соглашении о займе ("Комиссия **з а о т к р ы т и е з а й м а** ") .

2. В Раздел 3.02 " *Вознаграждение* " включен новый пункт (d):

"(d) Вне зависимости от положений пункта (a) данного Раздела, если любая сумма Снятого остатка займа не будет своевременно оплачена и платеж будет просрочен на тридцать дней, Заемщик должен будет выплачивать вознаграждение по ставке за просроченный платеж вместо вознаграждения по ставке, указанной в Соглашении о займе (или вознаграждение по другой процентной ставке согласно Статьи IV в результате Конверсии) до тех пор, пока просроченная сумма не будет полностью выплачена. Вознаграждение по ставке за просроченный платеж будет начисляться с первого дня каждого Периода начисления вознаграждения за просроченный платеж и подлежать полугодовой оплате по задолженностям на каждую Дату платежа."

3. Приложение "Определения" исправлено следующим образом:

(a) Пункт 19 "Комиссия за обязательство" удален , и последующие параграфы пронумерованы **соответственно .**

(b) Добавлены новые пункты 27, 28, 29 и 30 в Приложение :

"27. "Период начисления вознаграждения за просроченный платеж" рассчитывается на каждую просроченную сумму Снятого остатка займа, каждый Период начисления вознаграждения, во время которого такая просроченная сумма остается не выплаченной; тем не менее при условии, что первый Период начисления

вознаграждения за просроченный платеж начнется 31 числа после той даты, когда платеж будет просрочен, и последний Период начисления вознаграждения за просроченный платеж закончится в тот день, когда просроченная сумма будет полностью выплачена."

28. "Ставка вознаграждения за просроченный платеж" рассчитывается на каждый Период начисления вознаграждения за просроченный платеж:

(a) в случае Займа с переменным спредом: штрафная ставка ЛИБОР плюс переменный спред плюс половина одного процента (0.5 %);

(b) в случае Займа с фиксированным спредом, для которого процент на сумму Снятого остатка займа - к которому относится Период начисления вознаграждения за просроченный платеж - должен был быть оплачен по переменной ставке процента незамедлительно до применения Ставки вознаграждения за просроченный платеж: штрафная переменная ставка плюс половина одного процента (0.5 %); и

(c) в случае Займа с фиксированным спредом, для которого вознаграждение на сумму Снятого остатка займа - к которому относится Период начисления вознаграждения за просроченный платеж - должно было быть оплачено по Фиксированной ставке незамедлительно до применения Ставки вознаграждения за просроченный платеж: штрафная ставка ЛИБОР плюс фиксированный спред плюс половина одного процента (0.5 %)"

29. "Штрафная ставка ЛИБОР" означает ЛИБОР для соответствующего Периода начисления вознаграждения; под этим подразумевается, что для начального периода начисления вознаграждения; за просроченный платеж, штрафная ставка ЛИБОР будет равна ставке ЛИБОР за Период начисления вознаграждения, в котором сумма, указанная в пункте (d) Раздела 3.02, была просрочена первый раз.

30. "Штрафная переменная ставка" означает переменную ставку вознаграждения за соответствующий Период начисления вознаграждения; под этим подразумевается, что для начального Периода начисления вознаграждения за просроченный платеж, Штрафная переменная ставка вознаграждения будет равна Переменной ставке вознаграждения за Период начисления вознаграждения, в котором сумма указанная в пункте (d) Раздела 3.02, была просрочена первый раз."

(c) Пункт 43 "Фиксированный спред" (в соответствии с измененной нумерацией) изменен следующим образом:

"43. "Фиксированный спред" означает фиксированный спред Банка для первоначальной валюты Займа, действующий с 12:01 часов дня времени Вашингтона, Округ Колумбия, за один календарный день до даты заключения Соглашения о займе; при условии, что при конвертации валюты всей или любой части Неснятого остатка Займа такой фиксированный спред будет скорректирован на Дату исполнения в порядке, указанном в Руководстве по конвертации; и при условии, что несмотря на вышесказанное, в целях определения Ставки вознаграждения за просроченный платеж,

применимой к Снятому остатку займа, на которую вознаграждение начисляется по фиксированной ставке, "Фиксированный спред" означает фиксированный спред Банка, действующий с 12:01 часов дня времени Вашингтона, Округ Колумбия, за один календарный день до даты заключения Соглашения о займе для деноминации валюты т а к о й с у м м ы . "

(d) Пункт 56 "Дата изменения ставки ЛИБОР" (в соответствии с измененной нумерацией) изменен следующим образом:

"56. "Дата изменения ставки ЛИБОР" означает: (a) для любой валюты, кроме евро, за два лондонских банковских дня до первого дня соответствующего Периода начисления ставки вознаграждения (или: (i) в случае начальной Ставки вознаграждения Займа с переменным спредом - за два лондонских банковских дня до пятнадцатого числа месяца, предшествующего месяцу, когда было подписано Соглашение о займе, при условии, что если дата Соглашения о займе выпадает на или позднее пятнадцатого числа месяца подписания Соглашения о займе, Дата изменения ставки ЛИБОР будет за два лондонских банковских дня до пятнадцатого числа такого месяца; (ii) в случае начальной Ставки вознаграждения Займа с фиксированным спредом - за два лондонских банковских дня до первого или пятнадцатого числа месяца, когда было подписано Соглашение о займе, в зависимости от того, какой день непосредственно предшествует дате Соглашения о займе; при условии, если дата Соглашения о займе выпадает на первое или пятнадцатое число такого месяца, дата изменения ставки ЛИБОР должна быть за два лондонских банковских дня до даты Соглашения о займе; и (iii) если Дата конвертации валюты суммы Неснятого остатка займа в любую Одобренную валюту, кроме евро, выпадает на какой-либо день, кроме Дня выплаты, начальной Датой изменения ставки ЛИБОР для Одобренной валюты будет дата за два лондонских банковских дня до первого или пятнадцатого числа месяца, на который выпадает Дата конвертации, в зависимости от того, какой день непосредственно предшествует Дате конвертации; при условии если Дата конвертации выпадает на первое или пятнадцатое число такого месяца, Датой изменения ставки ЛИБОР для Одобренной валюты будет дата за два лондонских банковских дня до Даты конвертации; (b) для евро, за два Плановых платежных дня до первого дня соответствующего Периода начисления вознаграждения (или: (i) в случае начальной Ставки вознаграждения Займа с переменным спредом - за два Плановых платежных дня до пятнадцатого числа месяца, предшествующего месяцу, когда было подписано Соглашение о займе; при условии если дата Соглашения о займе выпадает на или позднее пятнадцатого числа месяца, в котором подписано Соглашение о займе, Датой изменения ставки ЛИБОР будет дата за два Плановых платежных дня до пятнадцатого дня такого месяца; (ii) в случае начальной Ставки вознаграждения Займа с фиксированным спредом - за два Плановых платежных дня до мерного или пятнадцатого числа месяца, когда было подписано Соглашение о займе, в зависимости

от того, какой день непосредственно предшествует дате Соглашения о займе; при условии если дата Соглашения о займе выпадает на первое или пятнадцатое число такого месяца, Дата изменения ставки ЛИБОР будет за два Плановых платежных дня до даты Соглашения о займе и (iii) если Дата конвертации в евро валюты суммы Неснятого остатка займа выпадает на какой-либо день, кроме Даты платежа, начальная Дата изменения ставки ЛИБОР для Одобренной валюты будет за два дня до первого или пятнадцатого числа месяца, на который выпадает Дата конвертации, в зависимости от того, какой день непосредственно предшествует Дате конвертации; при условии если Дата конвертации выпадает на первое или пятнадцатое число такого месяца, Дата изменения ставки ЛИБОР будет за два Плановых платежных дня до Даты конвертации) ; и (с) невзирая на подпункты (а) и (б) данного пункта, если для Конвертации Одобренной валюты Банк установит, что рыночная практика определения Даты изменения ставки ЛИБОР предусматривает иную дату, чем та, что обозначена в вышеуказанных подпунктах, Даты изменения ставки ЛИБОР будет другая дата, дополнительно указанная в Руководстве по конвертации."

(е) Пункт 66 "Выплата займа" (в соответствии с измененной нумерацией) изменен
с л е д у ю щ и м о б р а з о м :

"66. "Выплата займа" означает любую сумму, подлежащую к выплате Банку Сторонами Соглашения о Займе согласно юридических соглашений или настоящих Общих Условий, включая (но не ограничиваясь) любой суммой Снятого остатка займа, вознаграждение, комиссию за открытие займа, вознаграждение по ставке за просроченный платеж (при наличии), любые вознаграждения за досрочный платеж, любые транзакционные платежи за конвертацию валюты или завершение конвертации, любые вознаграждения, выплачиваемые по установке фиксированного максимума вознаграждения или фиксированного минимума вознаграждения, а также любые рассроченные суммы, подлежащие оплате Заемщиком."

(f) Пункт 71 "Дата платежа" (в соответствии с измененной нумерацией) изменена
с л е д у ю щ и м о б р а з о м :

"71. "Дата платежа" означает каждую дату, указанную в Соглашении о Займе - в день или после даты Соглашения о Займе, в который должно быть оплачено вознаграждение."

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект по передаче технологий и проведению институциональной реформы в секторе здравоохранения) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, подписанного в городе Астане 2 февраля 2008 года.

Республики Казахстан

Вице - Министр финансов
Д. Ергожин

Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения о займе (Проект по передаче технологий и проведению институциональной реформы в секторе здравоохранения Республики Казахстан) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан